
aABB *Cantigas d'Amigo*
A Critical Edition
with a synopsis of strophic design and metrics

Rip Cohen
The Johns Hopkins University

Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric
Washington, DC
2016

Introductory note

This edition presents a text with critical apparatus of the 22 *cantigas d'amigo* which display aaBB forms along with an analysis of strophic form and rhyme systems. The numbering is taken from Rip Cohen, 500 *Cantigas d'Amigo*, Porto 2003 (whose notes the reader should consult for text-critical questions), but both the text and the apparatus have been revised and the strophic design of several compositions has been reanalyzed. It should be stressed that there are far fewer aaBB songs here than in that edition, since many texts presented there as aaBB have subsequently been reinterpreted as aaB (letters in bold indicate verses with internal rhyme).

Angle brackets are used for additions (e.g., *<ai>*) as well as for those parts of refrains which are regularly truncated in the manuscripts after the first strophe. Words enclosed in square brackets, e.g., [de Reçal], are suspect and should probably be deleted. Tils (indicating nasalized vowels) which are missing in the codices have been added where historical phonology expects them and 13th-century manuscripts of the lyric regularly present them. When word-final and word-initial vowels cannot metrically occupy a single syllable an underline marks the elision of a final vowel (*madre,_as = madr' as*; *comigo,_e = comig' e*; *triste_and' = trist' and'*), the absorption of an initial vowel (*na_ermida = na 'rmida*; *se_alá = se 'lá*; *verria_aqui = verria 'qui*) and diphthongization (*lá_irá*) of the two vowels in contact. All inter-verbal vocalic encounters which are not marked in this way should be taken as cases of hiatus. Inner cola (or, in some cases, regular word-breaks) are shown by a vertical bar | in the text.¹

Each *cantiga* is preceded by an analysis of strophic design, metrics, and rhyme systems. For this analysis, the strophe is divided into two periods (the body of strophe and the refrain) separated by the symbol ||. In Johan Servando 9, the symbol ¶ marks the *finda*. In notating metrics, a number such as 5 means the verse or colon has five syllables with a masculine cadence, while a number such as 5' means the verse or colon has six syllables with the final accent on the fifth syllable and a feminine cadence. A single slash indicates that the scansion of that verse or colon varies in different strophes: 9'/10 (see Cohen 2003: 44-47; Fassanelli 2005). Cola are indicated by square brackets following the overall syllable count of the period, e.g., 11' [5'+5']. For assonant rhymes, a hyphen is used, e.g., *e-o*.

The 22 texts are followed by a synopsis of strophic design and metrics. English verse translations of the poems are provided in the Appendix.

¹ The editorial criteria and the symbols and conventions used in the critical apparatus are essentially the same described in detail in Cohen 2003: 37-43. By *colon* is meant here a metrical segment which occurs within a verse but which is long enough to stand alone by itself. The longest *cola* in aaBB *cantigas d'amigo* consist of eight syllables (8 or 7'), while the shortest, with one exception, have five syllables (5 or 4'). In that exception (in Charinho 6), there is a colon of four syllables in the first verse of the second period which is marked by internal rhyme.

Order of texts in this edition

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 1

Perdud' ei, madre, cuid' eu, meu amigo:

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 5

Assanhei m' eu muit' a meu amigo

VAASCO PRAGA DE SANDIN – 3

Meu amigo, pois vós tan gran pesar

VAASCO PRAGA DE SANDIN – 4

Quando vos eu, meu amig' e meu ben,

AIRAS CARPANCHO – 1

Chegades [vós, ai] amiga, l du é meu amigo

JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 5

Ja eu sempre mentre viva l for, viverei mui coitada,

GONÇAL' EANES DO VINHAL – 1

Que leda que oj' eu sejo l por que m' enviou dizer

ESTEVAN COELHO – 2

Se oj' o meu amigo

PAE GOMEZ CHARINHO – 6

Ai Santiago, l padron sabido,

PERO DE BERDIA – 4

Assanhou s' o meu amigo l a mi, por que non guisei

BERNAL DE BONAVAL – 5

Se vëess' o meu amigo l a Bonaval e me visse,

JOHAN SERVANDO – 9

Triste and' eu velida, e ben volo digo,

JOHAN ZORRO – 4

El rei de Portugale

JOHAN ZORRO – 5

– Cabelos, los meus cabelos,

JOHAN ZORRO – 9

Pela ribeira l do rio salido

PERO MEOGO – 2

Por mui fremosa, que sanhuda estou

PERO MEOGO – 7

Preguntar vos quer' eu, madre,

NUNO TREEZ – 1

Des quando vos fostes daqui, l meu amigo, sen meu prazer,

PAE CALVO – 1

Foi s' o namorado, l madr', e non o vejo;

LOPO – 8

Assanhou se, madr<e>, o que mi quer gran ben

GALISTEU FERNANDIZ – 4

Dizen do meu amigo ca mi fez pesar,

AIRAS PAEZ – 1

Quer' ir a Santa Maria [de Reça,] l e, irmana, treides migo,

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 1

aaBB (x6): 10' || 8
cobras ternas: igo (I-III) ia (IV-VI) || ęu leixa-pren I-III, IV-VI

Perdud' ei, madre, cuid' eu, meu amigo:
macar m' el viu, sol non quis falar migo;
e mha so<bervha mho tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

Macar m' el viu, sol non quis falar migo, 5
e eu mho fiz, que non prix seu castigo,
e mha sobervha <mho tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

<E> eu mho fiz, que non prix seu castigo,
mais que mi val ora, quando o digo? 10
e mha sobervha <mho tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

Fiei m' eu tant' en qual ben m' el queria
que non meti mentes no que fazia
e mha sobervha <mho tolheu, 15
que fiz o que m' el defendeu.

Que non meti mentes no que fazia
e fiz pesar a quen mho non faria
e mha sobervha <mho tolheu,
que fiz o que m' el defendeu. 20

E fiz pesar a quen mho non faria
e tornou s' én sobre mi a folia
e mha sobervha <mho tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

B 626 f. 137v V 227 f. 33r

6 e om. B 9 <E> Nunes; cf. v. 6 10 mais om. V 13 Fiey B : Eiey V

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 5

aaBB (x3): 9' || 9 7
igo eito anha || en

Assanhei m' eu muit' a meu amigo
por que mi faz el quanto lhi digo;
por que entendo ca mi quer ben
assanho me lhi por en.

E, se m' outren faz ond' ei despeito, 5
a el m' assanh' e faço dereito;
por que entendo <ca mi quer ben
assanho me lhi por en>.

E ja m' el sabe mui ben mha manha,
ca sobr' el deit' eu toda mha sanha; 10
por que entendo ca mi quer ben
<assanho me lhi por en>.

B 630 f. 138r V 231 f. 33v

9 mha] ma V

VAASCO PRAGA DE SANDIN – 3

aaBB (x4): 10 || 8
ar en in/i er || ei

Meu amigo, pois vós tan gran pesar
avedes de mi vos eu assanhar,
por Deus, a quen m' assanharei,
amig', ou como viverei?

Se m' eu a vós, meu amig' e meu ben, 5
non assanhar, dizede m' ūa ren:
por Deus, a quen <m' assanharei,
amig', ou como viverei>?

Se m' eu a vós, que amo mais ca min,
non assanhar, se sabor ouver i, 10
por Deus, a quen m' a<ssanharei,
amig', ou como viverei>?

Se m' eu a vós d' assanhar non ouver,
si quer dōado, quando m' eu quiser, 15
por Deus, a quen m' <assanharei,
amig', ou como viverei>?

B 636 f. 139r V 237 f. 34r-v

15 m'] me BV

VAASCO PRAGA DE SANDIN – 4

aaBB (x4): 10 || 10
en eus é an || er

Quando vos eu, meu amig' e meu ben,
non posso veer, vedes que mh aven:
tenh' olh' e vej' e non posso veer,
meu amig', o que mi possa prazer.

Quando vos eu con estes olhos meus
non posso veer, se mi valha Deus,
**tenh' o
meu amig', o que mi possa prazer>.**

E non dorm' eu, nen en preito non é,
u vos eu non vejo, e, per bõa fe,
tenh' olh' e ve<j' e non posso veer,
meu amig', o que mi possa prazer>.

E os meus olhos sen vós que prol mh an?
pois non dorm' eu con eles, e de pran
**tenh' o 15
meu amig', o que mi possa prazer>.**

B 637 f. 139r V 238 f. 34v

3 tenh' olh' e *distinxit Cohen* : tenholhe *V* : Genholhe *B* vej' e] ueie *B* : uee *V* **4** amig', o que *distinxit Cohen* : amigo q' *B* : amigo que *V* : amigo, que *Nunes* **7** Genho *B* **9** en p'ito *BV* **10** boa *B* **11** tenholhe *V* : Genholhe *B* **15** tenho *V* : Genho *B*

AIRAS CARPANCHO - 1

aaBB (x3): 11' [5'+5'] || 11' [5'/6+5']
igo ades iga || ia

Chegades [vós ai], amiga, | du é meu amigo
e con el falastes, | mais eu ben vos digo
que falarei vosco | tod' aqueste dia,
pois falastes con quen | eu falar queria.

Du é meu amigo | ben sei que chegades
e con el falastes, | mais per min creadas
que falarei vosco | <tod' aqueste dia,
pois falastes con quen | eu falar queria>.

Gran ben m' é con vosco, | muit' ei que vos diga,
pois con el falastes, | creades, amiga, 10
que falarei <vosco | tod' aqueste dia,
pois falastes con quen | eu falar queria>.

B 656 ff. 141v-142r V 257 f. 36v

1 uos ay V : uos ey B : *delevit Nunes between 1 and 2* (meu amigo) V **2, 6** con] cū BV : cum Braga (cun Minervini) **3** Q'e B : qe V **5** Due V : D + ue B **Q' B : q' / q' V** **9** convosco Nunes (II, 83) : conu9 p^o B : conu9 V ; convosc' e Ferreiro **3** muit ei B : muit ea V

JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 5

aaBB (x3): 15' [7'+7'] || 15' [7'+7']
ada ado udo || ia

Ja eu sempre mentre viva | for, viverei mui coitada,
por que se foi meu amigo, | e foi eu i muit' errada
por quanto lhi fui sanhuda, | quando se de mi partia,
par Deus, se ora chegasse, | co<n> el mui leda seria.

E tenho que lhi fiz torto | de me lh' assanhar dôado, 5
pois que mho non merecera, | e foi se por en coitado
por quanto lhi fui sanhuda, | <quando se de mi partia,
par Deus, se ora chegasse, | con el mui leda seria>.

El de pran que esto cuida, | que ést<e> migo perdudo,
ca, se non, logo verria, | mais por esto m' é sanhudo, 10
por <quanto lhi fui sanhuda, | quando se de mi partia,
par Deus, se ora chegasse, | con el mui leda seria>.

B 699 f. 153v V 300 f. 49r-v

4 se ora se ora V co<n> Nunes 5 renho V 6 merecera] m'ecera B : m'cera V 9 ést<e> M. Ferreiro
(est<e> Lapa) : est BV

GONÇAL' EANES DO VINHAL -1

aaBB (x3): 15 [7'+7'] || 15' [7'+7']
(ejo) er (ado) en (ia) i || (igo) igo

Que leda que oj' eu sejo | por que m' enviou dizer
ca non ven con gran desejo | coitado du foi viver,
ai dona-, lo meu amigo | se non por falar comigo
nen ven por al meu amigo | se non por falar comigo.

Enviou mi seu mandado | dizer (qual eu creo ben) 5
ca non ven por al coitado | de tan longi com' el ven,
ai dona-, lo meu amigo | <se non por falar comigo
nen ven por al meu amigo | se non por falar comigo>.

Nulha coita non avia | (tanto creede per mi)
outra, nen el non viña | (mais por que verria_aqui?), 10
ai dona-, lo meu amigo | <se non por falar comigo
nen ven por al meu amigo | se non por falar comigo>.

B 706 ff. 154v-155r V 307 f. 50r

5 Enviou *Monaci* : Euuyou *BV* 9 Nulla *V* : Nula *B* 10 outra *Pellegrini* : out^r *BV* : outro *Braga* viña *Lapa*
(uijnha *Machado*, viinha *Viñez*) : uijnha *B* : nunha *V* : envia *Monaci* 11 donalo meu amigo *B* : do *V*

ESTEVAN COELHO – 2

aaBB (x3): 6' || 8' 2'
igo ia anto || are

Se oj' o meu amigo
soubess', iria migo;
e<u> al rio me vou banhar<e>,
al mare.

Se oj' el este dia 5
soubesse, migo_iria;
eu al rio me vou <banhare,
al mare>.

Quen lhi dissess' atanto:
ca ja filhei o manto; 10
eu al rio me vou <banhare,
al mare>.

B 721 f. 157v V 322 f. 52v

3 e<u> al : Eal B : cal V; cf. vv. 7, 11 banhar<e> Cunha : banhar BV (al mare) V at end of line 9 dessess V

PAE GOMEZ CHARINHO – 6

aaBB (x2): 9' [4'+4'] || 10 [4+6] 10
i-o ado || (en) en en

Ai Santiago, | padron sabido,
vós mh adugades | o meu amigo;
sobre mar ven | quen frores d' amor ten;
mirarei, madre,_as torres de Geen.

Ai Santiago, | padron provado, 5
vós mh adugades | o meu amado;
sobre mar ven | <quen frores d' amor ten;
mirarei, madre,_as torres de Geen>.

B 843 f. 177v V 429 f. 68v

3 ten *Monaci* : ren *BV*

PERO DE BERDIA – 4

aaBB (x4): 15/15' [7'+7/7'] || 15' [7'+7']
(igo) ei (ida) eja (ado) udo (anha) er || (ande) ande

Assanhou s' o meu amigo | a mi, por que non guisei
como falasse comigo, | Deus lo sabe, non ousei,
e por en, se quiser, ande | sanhud' e non mho demande;
quant' el quiser, atant' ande | sanhud' e non mho demande.

Enviar quer' eu velida | a meu amigo que seja
en Santa Marta na_ermida | migo led' e i me veja, 5
se quiser, e se non, ande | sanhud' e <non mho demande;
quant' el quiser, atant' ande | sanhud' e non mho demande>.

Depoil tiv' eu guisado | que s' el foi daqui sanhudo,
e atendi seu mandado | e non o vi, e perdudo 10
é comigo,_e alá x' ande | sanhud' <e non mho demande;
quant' el quiser, atant' ande | sanhud' e non mho demande>.

Sei que non sab' a mha manha, | pois que m' enviar non quer
mandadeir' e xi m' assanha, | ca verrá, se m' eu quiser,
mais non quer' eu, e el ande | sanhud' e non mho demande; 15
<quant' el quiser, atant' ande | sanhud' e non mho demande>.

B 1120 bis f. 240r-v V 712 f. 114r

1 o] 9 B 4 mi-o Nunes : me o B : me V 9 De poylo V: Depoys lo B grisado V 10 non o] nouo V 13
manho B 15 el] cl V mho (*cf. v. 4*) : me BV, Braga

BERNAL DE BONAVAL – 5

aaBB (x3): 15' [7'+7'] || 15' [7'+7']
isse ades igo || (edes) edes

Se vēess' o meu amigo | a Bonaval e me visse,
vedes como lh' eu diria, | ante que m' eu del partisse:
"Se vos fordes, non tardedes | tan muito como soedes;"
diria lh' eu: "Non tardedes, | amigo, como soedes."

Diria lh' eu: "Meu amigo, | se vós a min muit' amades, 5
fazede por mi atanto, | que bōa ventura_ajades:
se vos fordes, non tardedes | tan muito como soedes;"
diria lh' eu: "Non tardedes, | <amigo, como soedes."'

Que ledā que eu seria, | se vēess' el falar migo,
e, ao partir da fala, | diria lh' eu: "Meu amigo, 10
se vos fordes, non tardedes | tan muito como soedes;"
diria lh' eu: "Non tardedes, | <amigo, como soedes."'

B 1139 f. 243r V 730 f. 116v

7 rardedes B 9 que²] q' V: nō B

JOHAN SERVANDO – 9

aaBB (x3+fiinda): 11' || 7 10 ¶ 7 10
igo ia eja || ar ¶ ar

Triste_and' eu velida, e ben volo digo,
por que mi non leixan veer meu amigo;
poden m' agora guardar,
mais non me partirán de o amar.

Pero me feriron por el noutro dia, 5
fui a San Servando, se o veria;
poden m' agora <guardar,
mais non me partirán de o amar>.

E, pero me guardan, que o <eu> non veja,
esto non pode seer per ren que seja; 10
poden m' agora <guardar,
mais non me partirán de o amar>.

[E] Muito me poden guardar,
e non me partirán d<e> o amar.

B [1149 bis] f. 245r V 742 f. 118r

3 magora guardar BV : m' agor' aguardar *distinxit Monaci* 6 veria Nunes (III, 323; cf. Monaci 1875b: 24) : ueria BV 9 me guardan *Lapa* : maguardā BV : m'aguardam Monaci (1875b) que o <eu> non veja Cohen : q'o nō ueia B : q' o nō ueia V : que <eu> o non veja Nunes 13 E seclusit Cohen 14 d<e> o Braga (cf. v. 4) : do BV

JOHAN ZORRO – 4

aaBB (x4): 6' || 7'
a-e e-e are ere || igo cobras alternantes, leixa-pren

El rei de Portugale
barcas mandou lavrare,
e lá_irá nas barcas sigo,
mha filha, o voss' amigo.

El rei portugueese 5
barcas mandou fazere,
e lá_irá nas barcas sigo,
<mha filha, o voss' amigo>.

Barcas mandou lavrare
e no mar as deitare, 10
e lá_irá <nas barcas sigo,
mha filha, o voss' amigo>.

Barcas mandou fazere
e no mar as metere,
e lá_<irá nas barcas sigo, 15
mha filha, o voss' amigo>.

B 1153 f. 247r V 755 f. 119v

2 laurare B : laurar' V 3 irá Varnhagen : iram BV : iran Cunha sigo Braga : migo BV, Cunha 4 ma B o
Varnhagen : e BV : e Cunha voss'] uoss BV : noss' Cunha 5 portugeese V : portugale B; cf. v. 1 6 faze' V
: fa faze' B 7 irã BV migo BV 10 deytarẽ BV 11 ira V : irã B 13 faze' V : faz' B 15 irã V : iram B

JOHAN ZORRO – 5

aaBB (x2): 7' || 7
elos e-as || ei

– Cabelos, los meus cabelos,
el rei me enviou por elos,
<ai> madre, que lhis farei?
– **Filha, dade os al rei.**

– Garcetas, las mhas garcetas, 5
el rei m' enviou por elas,
<ai> madre, que lhis farei?
– **<Filha, dade as al rei>.**

B 1154 f. 247r V 756 f. 120r

1 Cabelos] Cabelas V 2 ēuiou B : enuion V 3 <ai> Cohen q' lhys farey madre V : Q' lhis farey madre
(filha da deos) B : transposuit Braga 4 al rei Cohen : a el Rey B : a el rey V 5 Garcetas B : Garzetas V with
z corrected from g 6 envio<u> Monaci : ēuio B : ēmo V 7 Q' lhis farey madre B : q' lhys farey madre V
8 om. BV; cf. v. 4 as Braga

JOHAN ZORRO – 9

aa**BB** (x2): I.1, II.1: 10' [4'+5']; I.2, II.2: 9' [4'+4'] || 9' [4'+4']
i-o ado || (igo) esse

Pela ribeira | do rio salido
trebelhei, madre, | con meu amigo;
amor ei migo | que non ouvesse,
fiz por amigo | que non fezesse.

Pela ribeira | do rio levado 5
trebelhei, madre, | con meu amado;
amor ei <migo | que non ouvesse,
fiz por amigo | que non fezesse>.

B 1158 f. 247v V 760 f. 120r

3 ey V : cy B 4 amigo que Nunes : amig' o que Michaëlis (II, 894), Lapa fezesse V : tenesse B 5 rio] eio V

PERO MEOGO – 2

aaBB (x3): I-II: 10 [4'+5]; III: 9' [5+4'] || 6 10 [4'+5]
u ar (en) ia || er *internal rhyme at inner colon boundary in III*

Por mui fremosa, | que sanhuda_estou
a meu amigo, | que me demandou
que o foss' eu veer
a la font' u os | cervos van bever.

Non faç' eu torto | de mi lh' assanhar 5
por s' atrever el | de me demandar
que o foss' eu veer
<a la font' u os | cervos van bever>.

Affeito me ten | ja por sendia,
que el<e> non ven, | mas <ar> envia 10
que o foss' eu veer
<a la font' u os | cervos van bever>.

B 1185 f. 252v V 790 f. 124v

4 fontuos B : fonte os V 6 demādar V : demander B 9 sandia Nunes : seu dia BV : sendia Grüzmacher
10 el<e> Cohen mas BV : ma<i>s Nunes <ar> Cohen (cf. Cohen 2014: 28-29) <mandad'> envia Montero
Santalha 11 o] 9 B

PERO MEOGO – 7

aaBB (x3): 7' || 7'
a-e ado onte || igo

Preguntar vos quer' eu, madre,
que mi digades verdade:
se ousará meu amigo
ante vós falar comigo.

Pois eu mig' ei seu mandado, 5
querria saber de grado
se ousará meu amigo
<ante vós falar comigo>.

Irei, mha madre,_a la fonte
u van os cervos do monte, 10
se ousará meu <amigo
ante vós falar comigo>.

B 1190 f. 253r-v V 795 f. 125r

7 amigo] ami B

NUNO TREEZ – 1

aaBB (x3): 16 [8+8] || 16 [8+8]
(i) er (ei) ar (on) i || (on) on

Des quando vos fostes daqui, | meu amigo, sen meu prazer,
ouv' eu tan gran coita des i | qual vos ora quero dizer:
que non fezeron des enton | os meus olhos, se chorar non,
nen ar quis o meu coraçon | que fezessen, se chorar non.

E des que m' eu sen vós achei, | sol non me soub' i conselhar
e mui triste por en fiquei | e con coita grand' e pesar,
que non fezeron des enton | <os meus olhos, se chorar non,
nen ar quis o meu coraçon | que fezessen, se chorar non>.

5

E fui eu fazer oraçon | a San Clemenç' e non vos vi
e ben des aquela sazon, | meu amigo, avēo m' assi
que non fezeron des enton | <os meus olhos, se chorar non,
nen ar quis o meu coraçon | que fezessen, se chorar non>.

10

B 1200 f. 255r V 805 f. 126v

2 eu] ē B 3 si V 4, 8, 12 possis quiso meu 5 cōsselhar V : sōselhar B 9 (en) eu B clement B : dement
V no B 11 fez' on B : fezon V

PAE CALVO – 1

aaBB (x4): 11' [5'+5'] || 11' [5'+5']
(ado) ejo (ia) erra (ira) alha (arda) ia || (ora) ado

Foi s' o namorado, | madr', e non o vejo;
e viv' én coitado, | [e] moiro con desejo;
torto mi ten ora | o meu namorado,
que tant' alhur mora | e sen meu mandado.

Foi s' el con perfia | por mi fazer guerra; 5
nembrar se devia | de que muito m' erra;
torto <mi ten ora | o meu namorado,
que tant' alhur mora | e sen meu mandado>.

De pran con mentira | mh andava sen falha,
ca se foi con ira, | mais, se Deus mi valha, 10
torto <mi ten ora | o meu namorado,
que tant' alhur mora | e sen meu mandado>.

Non quis meter guarda | de min que seria,
e quant' alá tarda | é por seu mal dia;
torto mi ten ora | <o meu namorado, 15
que tant' alhur mora | e sen meu mandado>.

B 1236 f. 262v V 841 f. 133r-v

1 nono B : no V 2 possis e<l> viv' en V : eu ? B : eu Nunes coytado BV : coitada Nunes (III, 384) e
seclusit Cohen moyro BV : possis moir' eu 6 nêbrar B : nen orar V 14 alá] alha B : ela V

LOPO – 8

aaBB (x3): 12 ‖ 12' 6'
en ei er ‖ ia

Assanhou se, madr<e>, o que mi quer gran ben
contra mi endoad' e foi s' ora daquen,
e se soubess' eu, madre, ca mi sanhud' ia,
desassanha-lo ia.

Sabe o San Leuter, a que o eu roguei, 5
que o non mereci, pero o sanhud' ei;
e se soubess' eu, madre, <ca mi sanhud' ia,
desassanha-lo ia>.

Assanhou se <e> foi se, sen o meu prazer,
e quando mho disseron, non o quis creer; 10
e se sou<bess'** eu madre, ca mi sanhud' ia,**
desassanha-lo ia>.

B 1255 f. 265v V 860 f. 136r

1 Assanhу V madr<e>, o Cohen : madro BV **4** Desassanha loya B : desa(n)ssanha loya V **9** Assanhou
se <e> Cohen : Assanhousse BV

GALISTEU FERNANDIZ – 4

aaBB (x3): 12 || 11
ar al i || er

Dizen do meu amigo ca mi fez pesar,
pero vēo m' ora el, amigas, rogar
ca mi queria tanto pesar fazer
quanto o querria de mi receber.

Disseron m', ai amigas, ca mi buscou mal, 5
pero vēo m' ora <el> jurar jura tal
ca mi queria tanto <pesar fazer
quanto o querria de mi receber>.

Soub' el estas novas e vēo ante mi
chorand<o>, ai amigas, e jurou m' assi 10
ca mi queria <tanto pesar fazer
quanto o querria de mi receber>.

B 1259 f. 266r-v V 864 f. 136v

2 ueō V : ueno B el om. V 3 q'ria B : queria V; cf. vv. 7, 11 pesar BV : prazer Nunes 4 o om. B 6 <el>
Nunes; cf. v. 2 7 q'iria B : q'rrian V 10 chorand<o>, ai Nunes : Choranday B : choranday V 11 q'rria V
: q'iria B

AIRAS PAEZ - 1

aaBB (x2): 15' [7'/8+7'] || 10' 7'
igo ia || eça

Quer' ir a Santa Maria [de Reça,] | e, irmana, treides migo,
e verrá o namorado | de bon grado falar migo;
quer' ir a Santa Maria de Reça
u non fui á mui gran peça.

Se_alá foss', irmana, ben sei l que meu amig' i verria
por me veer e [por] falar migo, l ca lho non vi noutro dia;
quero_ir a Santa Maria de <Reça
u non fui á mui gran peça>.

B 1285 f. 270v V 891 f. 140r

1 de reça *BV*: *seclusit Cohen* irmanas *BV*, *Michaëlis* (II, 885) **4** a mui *V*: *mays a B* **6** por *delevit Nunes* :
p^r *BV* lho *BV* : o *Nunes*

SYNOPSIS OF STROPHIC DESIGN AND METRICS IN aaBB CANTIGAS D'AMIGO

poet + poem	schema	simplex		complex	
		1	2	1	2
Calheiros 1	aaBB	10'	8		
Calheiros 5	aaBB	9	9 7		
Sandin 3	aaBB	10	8		
Sandin 4	aaBB	10	10		
Carpancho 1	aaBB			11' [5'+5']	11' [5'/6+5']
Ulhoa 5	aaBB			15' [7'+7']	15' [7'+7']
Vinalhal 1	aaBB			15 [7'+7']	15' [7'+7']
E Coelho 2	aaBB	6'	8' 2'		
Charinho 6	aaBB			9' [4'+4']	10 [4+6] 10
Berdia 4	aaBB			15/15' [7'+7/7']	15' [7'+7']
Bonaval 5	aaBB			15' [7'+7']	15' [7'+7']
Servando 9	aaBB	11'	7 10		
Zorro 4	aaBB	6'	7'		
Zorro 5	aaBB	7'	7		
Zorro 9	aaBB			10' [4'+5'] 9' [4'+4']	9' [4'+4']
Meogo 2	aaBB			10/9' [4'/5+5/4']	8 10 [4'+5]
Meogo 7	aaBB	7'	7'		
Trezz 1	aaBB			16 [8+8]	16 [8+8]
Calvo 1	aaBB			11' [5'+5']	11' [5'+5']
Lopo 8	aaBB	12	12' 6'		
G Fernandiz 4	aaBB	12	11		
A Paez	aaBB			15' [7'+7']	10' 7'

KEY

Black in schema = verses not divided into cola in either period.

Red in schema = text with cola in both periods.

Green in schema = text with cola only in the first period.

Blue in metrical analysis = different scansion in the two periods.

Bold (both in the schema and in the analysis) = verse with internal rhyme.

Alphabetical index of first verses

Ai Santiago, l padron sabido, PAE GOMEZ CHARINHO – 6
Assanhei m' eu muit' a meu amigo FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 5
Assanhou se, madr<e>, o que mi quer gran ben LOPO – 8
Assanhou s' o meu amigo l a mi, por que non guisei PERO DE BERDIA – 4
Cabelos, los meus cabelos, JOHAN ZORRO – 5
Chegades [vós ai], amiga, l du é meu amigo AIRAS CARPANCHO – 1
Des quando vos fostes daqui, l meu amigo, sen meu prazer, NUNO TREEZ – 1
Dizen do meu amigo ca mi fez pesar, GALISTEU FERNANDIZ – 4
El rei de Portugale JOHAN ZORRO – 4
Foi s' o namorado, l madr', e non o vejo; PAE CALVO – 1
Ja eu sempre mentre viva l for, viverei mui coitada, JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 5
Meu amigo, pois vós tan gran pesar VAASCO PRAGA DE SANDIN – 3
Pela ribeira l do rio salido JOHAN ZORRO – 9
Perdud' ei, madre, cuid' eu, meu amigo: FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 1
Por mui fremosa, que sanhuda estou PERO MEOGO – 2
Preguntar vos quer' eu, madre, PERO MEOGO – 7
Quando vos eu, meu amig' e meu ben, VAASCO PRAGA DE SANDIN – 4
Que ledá que oj' eu sejo l por que m' enviou dizer GONÇAL' EANES DO VINHAL – 1
Quer' ir a Santa Maria [de Reça.] l e, irmana, treides migo, AIRAS PAEZ – 1
Se oj' o meu amigo ESTEVAN COELHO – 2
Se vêess' o meu amigo l a Bonaval e me visse, BERNAL DE BONAVAL – 5
Triste and' eu velida, e ben volo digo, JOHAN SERVANDO – 9

Manuscripts and works cited

B = Biblioteca Nacional de Portugal (Lisbon), cod. 10991

V = Biblioteca Apostolica Vaticana (Rome), cod. lat. 4803

- Braga, Theophilo. 1878. *Cancioneiro Portuguez da Vaticana*. Lisbon: Imprensa Nacional.
- Cohen, Rip. 2003. *500 Cantigas d'Amigo*. Porto: Campo das Letras.
- _____. 2014. *The Cantigas of Pero Meogo*. Washington DC: Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric. Web.
- Cunha, Celso Ferreira de. 1982. *Estudos de Versificação Portuguesa (Séculos XII a XVI)*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian.
- _____. 1999. *Cancioneiros dos Trovadores do Mar*, edição preparada por Elsa Gonçalves. Lisbon: Imprensa Nacional/Casa de Moeda.
- Fassanelli, Rachele. 2005. "Questioni metriche galego-portoghesi. Sulla cosiddetta *Lex Mussafia*." *Ars Metrica*. Web.
- Ferreiro, Manuel. 2008. "A forma verbal «éste» na lírica profana galego-portuguesa." *Revista de Filoloxia Galega* 9: 57-78.
- _____. 2014. "Lección manuscrita e crítica do texto: en torno á segmentación das cadeas gráficas na poesía profana galego-portuguesa." *Revista de Literatura Medieval* 26: 163-190.
- Grüzmacher, W. 1865. "Zur galicischen Liederpoesie." *Jahrbuch für romanische und englische Litteratur* 6: 351-361.
- Lapa, Manuel Rodrigues. 1982. "O texto das cantigas d'amigo." *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguesa Medieval*. Coimbra: Por Ordem da Universidade. 141-195.
- Machado, Elza Pacheco, and José Pedro Machado. 1949-1964. *Cancioneiro da Biblioteca Nacional, Antigo Colocci-Brancuti*. 8 vols. Lisbon: Edição da 'Revista de Portugal.'
- Michaëlis de Vasconcelos, Carolina. 1904. *Cancioneiro da Ajuda*. 2 vols. Halle: Max Niemeyer.
- Minervini, Vincenzo. 1974. *Le poesie di Ayras Carpancho*. Naples: Pubblicazioni della Sezione Romanza dell' Istituto Universitario Orientale.
- Monaci, Ernesto. 1875. *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*. Halle: Max Niemeyer.
- _____. 1875b. *Cantos de ledino tratti dal grande canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*. Halle: Tip. d'Ehrh. Karras.
- Montero Santalha, José. 2004. "As cantigas de Pero Moogo." Web.
- Nunes, José Joaquim. 1926-1928. *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*. 3 vols. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- _____. 1959. *Crestomatia arcaica*. 5th ed. Lisbon: Livraria Clássica Editora.
- Pellegrini, Silvio. 1930. *Archivum Romanicum* 14: 275-322. [Review of Nunes 1926-1928]
- Varnhagen, Francisco Adolfo de. 1870. *Cancioneirinho de Trovas Antigas colligidas de um grande cancionero da Biblioteca do Vaticano*. Vienna: Typographia da Corte.
- Víñez Sanchez, Antónia. 2005. *Las poesías del trovador Don Gonçal' Eanes Dovinal*. Cádiz: Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz.

APPENDIX

aaBB *Cantigas d'Amigo*

Translations

Fernan Rodriguez de Calheiros 1

Mother, I think I've lost my boyfriend.
Though he saw me, he wouldn't even talk with me.
And it was my pride that robbed me of him,
Since I did what he forbade me to do.

Though he saw me, he wouldn't even talk with me,
And I did it to myself, 'cause I didn't heed his warning.
And it was my pride that robbed me of him,
Since I did what he forbade me to do.

I did it to myself, 'cause I didn't heed his warning,
But what good does it do me to say it now?
And it was my pride that robbed me of him,
Since I did what he forbade me to do.

I put so much trust in how much he loved me
That I paid no heed to what I was doing.
And it was my pride that robbed me of him,
Since I did what he forbade me to do.

I paid no heed to what I was doing,
And hurt someone who would never hurt me.
And it was my pride that robbed me of him,
Since I did what he forbade me to do.

I hurt someone who would never hurt me
And now the folly has come back and hit me.
And it was my pride that robbed me of him,
Since I did what he forbade me to do.

Fernan Rodriguez de Calheiros 5

I got really angry with my friend
Because he does whatever I tell him to.
Since I know that he loves me so
I get angry with him for that.

And if someone else makes me upset,
I get angry with him, and it's only right.
Since I know that he loves me so
I get angry with him for that.

And he already knows how I am,
'Cause I dump all my anger on him.
Since I know that he loves me so
I get angry with him for that.

Vaasco Praga de Sandin 3

My friend, since you're so upset
That I get angry at you,
By God, whom should I get angry at,
Friend, or how will I survive?

If, my boyfriend and my love,
I can't get angry at you, tell me this:
By God, whom should I get angry at,
Friend, or how will I survive?

If I can't get angry at you—who I love
More than myself—when I feel like it,
By God, whom should I get angry at,
Friend, or how will I survive?

If I'm not to get angry at you,
Even without reason, whenever I like,
By God, whom should I get angry at,
Friend, or how will I survive?

Vaasco Praga de Sandin 4

When, my light and my love, I can't
See you, look what happens to me:
I have eyes and look and yet can't see,
My friend, anything that could please me.

When I can't see you with these
Eyes of mine, so help me God,
I have eyes and look and yet can't see,
My friend, anything that could please me.

And I don't sleep, there's no chance of that,
When I don't see you, and, in good faith,
I have eyes and look and yet can't see,
My friend, anything that could please me.

Without you, what good are my eyes to me?
Since they don't let me sleep, and certainly
I have eyes and look and yet can't see,
My friend, anything that could please me.

Airas Carpancho 1

Oh my friend, you've come from where my boyfriend is
And you talked with him, but I'm telling you
I'll talk with you all day long today
Since you talked with the boy I wanted to talk with.

I know it's from where my boy is that you've come
And you talked with him, but you can believe me,
I'll talk with you all day long today
Since you talked with the boy I wanted to talk with.

I'm so happy for you, there's a lot to say about that,
Since you talked with him, you can believe it, my friend
I'll talk with you all day long today
Since you talked with the boy I wanted to talk with.

Johan Lopez d' Ulhoa 5

Now as long as I live I'll always live in great sorrow,
Because my boyfriend went away, and I was in the wrong there,
Because I was angry with him when he was going away;
By God, if he'd come now, I'd be very happy with him!

And I think I was wrong to get angry at him with no reason,
Since he didn't deserve it, and so he went away saddened,
Because I was angry with him when he was going away;
By God, if he'd come now, I'd be very happy with him!

This is surely what he's thinking—that he's really lost me,
Because, if not, he'd come right away, but this is why he's angry:
Because I was angry with him when he was going away;
By God, if he'd come now, I'd be very happy with him!

Gonçal' Eanes do Vinhal 1

How happy I am today, for he's sent me word
That he's not coming with great desire eagerly from where he went to live,
Oh ladies, —my boyfriend, except to talk with me;
My boy's not coming for anything else, except to talk with me.

He sent me a message to say (what I can well believe)
That he's not coming eager for anything else from so far away as he comes,
Oh ladies, —my boyfriend, except to talk with me;
My boy's not coming for anything else, except to talk with me.

He wasn't eager for anything else (you can believe me on this)
Nor was he coming (but why else would he come here?),
Oh ladies, —my boyfriend, except to talk with me;
My boy's not coming for anything else, except to talk with me.

Estevan Coelho 2

If my boyfriend knew
Today, he'd go with me:
I'm going to the river to bathe,
To the sea.

If he knew today
He'd go with me:
I'm going to the river to bathe,
To the sea.

I wish someone would tell him
I've just put on my mantle:
I'm going to the river to bathe,
To the sea.

Pai Gomez Charinho 6

Oh Santiago, my famous patron,
Lead my boyfriend here to me.
Someone's bearing flowers across the sea
And I'll gaze, mother, at the towers of Jaen.

Oh Santiago, patron I trust in,
Lead my darling to me here.
Someone's bearing flowers across the sea
And I'll gaze, mother, at the towers of Jaen.

Pero de Berdia 4

My boyfriend got angry with me, because I couldn't arrange
For him to talk with me—God knows, I didn't dare—
And so, if he likes he can go around angry, and not ask me for it;
All he likes he can go around angry, and not ask me for it.

Lovely me, I want to tell my boyfriend to be
In Santa Marta in the chapel, happy with me, and see me there,
If he likes; and if not, he can go around angry, and not ask me for it;
All he likes he can go around angry, and not ask me for it.

I was able to arrange it after he went away angry,
And I waited for his message and none came, and he's lost
Me, and let him wander around angry, and not ask me for it;
All he likes he can go around angry, and not ask me for it.

I know he doesn't know how I am, since he doesn't want to send
A messenger and gets angry with me, 'cause he'll come, if I like,
But I don't like, and he can go around angry, and not ask me for it;
All he likes he can go around angry, and not ask me for it.

Bernal de Bonaval 5

If my boyfriend came to Bonaval and saw me,
Look what I'd tell him before he went away from me:
"If you go, do not tarry as much as you usually do;"
I would tell him, "Do not tarry, friend, as you usually do."

I would say: "My friend, if you love me a lot,
Do this for me, so may you meet with good luck:
"If you go, do not tarry as much as you usually do;"
I would tell him, "Do not tarry, friend, as you usually do."

How happy I would be, if he came to talk with me,
And at the end of the talking, I'd say to him: "My friend,
If you go, do not tarry as much as you usually do;"
I would tell him, "Do not tarry, friend, as you usually do."

Johan Servando 9

Lovely me, I'm sad, I'm really telling you,
Because they won't let me go see my boy.
They can guard me now
But they can't keep me from loving him.

Although because of him they beat me the other day
I went to San Servando, in case I could see him.
They can guard me now
But they can't keep me from loving him.

And though they guard me so I can't see him
This cannot be, no matter what happens.
They can guard me now
But they can't keep me from loving him.

They can guard me very well now,
And they still won't keep me from loving him.

Johan Zorro 4

The king of Portugal
Told them to build boats;
And, my daughter, your boyfriend
Will go there in the boats with him.

The Portuguese king
Told them to make boats;
And, my daughter, your boyfriend
Will go there in the boats with him.

He told them to build boats
And put them in the sea;
And, my daughter, your boyfriend
Will go there in the boats with him.

He told them to make boats
And set them in the sea;
And, my daughter, your boyfriend
Will go there in the boats with him.

Johan Zorro 5

—My tresses, my lovely tresses—
The king has sent for them!
Oh mother, what will I do about this?
—Daughter, give them to the king.

—My locks, my lovely locks—
The king has sent for them!
Oh mother, what will I do about this?
—Daughter, give them to the king.

Johan Zorro 9

By the side of the swollen river
I played, mother, with my friend.
I feel a love I wish I didn't feel,
I did for my friend what I wish I hadn't done.

By the side of the rushing river,
I played, mother, with my darling.
I feel a love I wish I didn't feel,
I did for my friend what I wish I hadn't done.

Pero Meogo 2

Lovely though I am, I'm very angry
With my boyfriend, who asked that I
Go to see him
At the spring where the stags go to drink.

I do no wrong to get angry with him
For having the nerve to ask that I
Go to see him
At the spring where the stags go to drink.

He must now really think I'm crazy,
Since he doesn't come but sends word that I
Go to see him
At the spring where the stags go to drink.

Pero Meogo 7

I want to ask you, mother,
To tell me the truth,
If my boyfriend will dare
To talk with me in front of you.

Since I have word from him,
I'd really like to know
If my boyfriend will dare
To talk with me in front of you.

I'll go, mother, to the spring
Where the stags from the hills go, to see
If my boyfriend will dare
To talk with me in front of you.

Nuno Treez 1

Since you went away from here, my friend, against my will,
I felt so great a yearning as I'll tell you now:
Because my eyes haven't done anything since then but cry,
Nor did my heart want them to do anything but cry.

And since I found myself without you, I didn't know what to do,
And so I got very sad then with great yearning and sorrow,
Because my eyes haven't done anything since then but cry,
Nor did my heart want them to do anything but cry.

And I went to pray to San Clemenço and I didn't see you,
And since that time, my friend, this is what's happened to me:
Because my eyes haven't done anything since then but cry,
Nor did my heart want them to do anything but cry.

Pae Calvo 1

My boyfriend left, mother, and I don't see him,
And he lives in sorrow, I die with desire.
My boyfriend is doing me wrong right now
By living elsewhere so long when I don't want him to.

He went away stubbornly, to take revenge on me;
He should remember how much he wrongs me.
My boyfriend is doing me wrong right now
By living elsewhere so long when I don't want him to.

Without doubt, he was certainly lying to me,
'Cause he went in anger, but, so help me God,
My boyfriend is doing me wrong right now
By living elsewhere so long when I don't want him to.

He wouldn't pay heed to what would become of me
'Cause all the time he lingers there will be too bad for him!*

My boyfriend is doing me wrong right now
By living elsewhere so long when I don't want him to.

Lopo 8

The one who loves me, mother, got angry
With me for no reason and went away from here,
And if I knew, mother, that he was angry with me
And I would make him unangry.

San Leuter knows—I prayed to him—
That I didn't deserve it, though he's angry with me,
And if I knew, mother, that he was angry with me
And I would make him unangry.

He got angry and went away against my will,
And when they told me that, I couldn't believe it,
And if I knew, mother, that he was angry with me
And I would make him unangry.

Galisteu Fernandiz 4

They say about my friend that he caused me pain,
But now he has come, friends, to plead:
That he wanted to cause me as much pain
As he'd like to get from me in turn.

They told me, oh friends, that he tried to do me harm,
But now he has come to swear a mighty oath:
That he wanted to cause me as much pain
As he'd like to get from me in turn.

He heard the news and came back here to me,
Crying, oh friends, and swore an oath like this:
That he wanted to cause me as much pain
As he'd like to get from me in turn.

Airas Paez 1

I want to go to Santa Maria [de Reça], sister, so come with me
And my boyfriend will come gladly so that he can talk with me
I want to go to Santa Maria de Reça
Where I haven't been for a good long spell.

If I went there, sister, I'm sure that my boy would come there too,
To see me and talk with me, 'cause I didn't see him the other day.
I want to go to Santa Maria de Reça
Where I haven't been for a good long spell.